

# LE MOT "COEUR" DANS QUELQUES EXPRESSIONS BUMA

NICO BURSSENS

*Universiteit Gent (R.U.G.), Belgique*

## 1. INTRODUCTION

1.1 Les Babuma, habitent la République du Zaïre, la Région de Bandundu et plus particulièrement les Sous-Régions de Bandundu et Bagata.

1.2 Les Babuma parlent le Kibuma, une langue bantoue qui est, selon Guthrie (1953: 81), classée dans la zone B sous le numéro 82. Van Bulck (1949: 217) y distingue une langue de la Section Nord-Ouest (groupe du Lac Léopold II (Lac Mai-Ndombé)) et la classe sous le numéro 501.

1.3 Le Buma est une langue à cinq voyelles. Pour des raisons pratiques nous utilisons le signe e pour indiquer la voyelle et le signe o pour indiquer la voyelle.

1.4 Pendant la composition du dictionnaire Français-Buma (Burssens: 1989) notre attention fut attirée par les expressions concernant le mot "coeur" en langue Buma.

1.5 Dans diverses langues Bantu le mot "coeur" (Proto-Bantu \*-témà) peut référer vers d'autres organes. Johnston (1922: 318) nous informe ainsi sur se sujet:

"The root-words for "heart" somethimes also apply to "soul", "life", "chest", "breast-bone" and also to "liver". Not infrequently root-word which has ceased to mean "heart" still survives under the meaning of "liver".

Homburger (1929: 92) nous informe sur les organes "Coeurs et foie" ainsi:

"L'étude des expressions qui désignent ces deux organes doit être faite simultanément, car pour certains peuples c'est le foie et non le coeur qui est le centre sanguin, et c'est tantôt l'un, tantôt l'autre qui est le siège des sentiments."

1.6 Dans la langue Kibuma c'est le "foie" (masuful, cl. 6) qui est considéré comme étant l'organe de la formation du sang.

Par contre le "coeur" (**mukól** en dialect d'Ito, **mukwal** en dialect de Pentane, cl. 3; pluriel **mikól** (I), **mikwal** (P), cl. 4) est utilisé dans différentes expressions pour exprimer diverses pensées.

1.7 Dans le présent composé nous présentons un bref échantillon de quelques expressions utilisées par les Babuma en relation avec le mot "coeur".

## 2. EXPRESSIONS

1. En premier lieu, **mukól** (le coeur) est considéré comme l'organe qui bat dans la poitrine: **mukól movlabula muntól** (littéralement: le coeur frappe toujours dans la poitrine).

2. **Mukól ngol** (littéralement: le coeur fort, puissant) se dit d'un être humain ayant un coeur fort et beaucoup de courage; qui est ferme et persévérant.

3. **Odjuuka mukwal** (littéralement: désaltérer, rafraîchir le coeur) se traduit en français par se désaltérer, apaiser la soif.

4. **Mukól mubar** (littéralement: le coeur coupé, déchiré) se dit de quelqu'un qui a subi un événement qui serre son coeur; qui provoque une angoisse.

5. **Ovukura mukwal ngwóy** (littéralement: le coeur retourne, revient) est dit quand quelqu'un se calme, qui reprend son sang froid après avoir été en colère. Le calme rentre dans le coeur.

6. **Otshia mukwal** (littéralement: enlever le coeur) s'emploie quand un être s'est détaché de quelque chose ou de quelqu'un. En même temps, ce dicton est utilisé quand quelqu'un renie quelque chose.

7. **Mukól lepíe** (littéralement: le coeur froid) se dit de quelqu'un qui n'a pas d'émotions, ou n'éprouve pas d'émotions.

8. **Ojéb mukwal** (littéralement: le coeur blessé) se dit quand quelqu'un est offensé, insulté par quelqu'un.

9. **Ozuka mukól nia** (littéralement: avoir, sentir de la pitié ou de la tristesse dans le coeur) se dit de quelqu'un qui a de la pitié. Ce dicton s'emploie également pour dire que quelqu'un est triste.

10. **Ozuka mukwal nkién** (littéralement: le coeur sent l'acide) se dit quand un être se fâche, se met en colère contre quelqu'un.
11. **Odukuma mukól** (littéralement: le coeur a oublié) se dit quand quelqu'un s'est trompé, quand il a oublié quelque chose. Le coeur est responsable pour l'oubli.
12. **Mukól bobé** (littéralement: avoir le coeur mauvais) se dit de quelqu'un qui a un mauvais caractère, qui est avare ou sans pitié pour les autres.
13. **Mukól bólo** (littéralement: avoir bon coeur) se dit de celui qui a un bon coeur, d'un être généreux et hospitalier.
14. **Ovukuma mukwal** (littéralement: le coeur renversé, tourné) se dit quand quelqu'un, après avoir longtemps réfléchi, change d'avis.
15. **Mukwal mumóy, oka mukól mumóy** (littéralement: avoir un seul coeur) se dit de ceux qui partagent les mêmes idées.
16. **Mukwal igba** (littéralement: le coeur mort) se dit quand quelqu'un agit sans coeur, sans égards envers les autres.
17. **Osa mukwal** (littéralement: mettre, poser le coeur) se dit quand quelqu'un espère beaucoup, qui s'est attaché à quelqu'un, qui désire quelque chose.
18. **Ovia mukól** (littéralement: patienter le coeur) se dit quand on est obligé d'attendre, de patienter. En même temps, le dicton est utilisé pour demander quelqu'un de se calmer.

### 3. CONCLUSION

En examinant les différentes expressions Buma concernant le mot "coeur", nous pouvons conclure qu'elles sont employées pour référer au coeur comme étant un organe (1) ou étant la santé d'une personne (2, 3).

Le coeur est également l'endroit où résident les émotions (4, 5, 6, 7, 8, 9, 10) ou la mémoire (11).

Le coeur est concerné quand il s'agit du caractère de quelqu'un (12, 13) ou ses préférences (14, 15, 16).

L'espérance (17, 18) est également une question du coeur.

### BIBLIOGRAPHIE

- Boone, O. 1973.  
Carte ethnique de la république de Zaïre, carte sud-ouest. K.M.M.A., Tervuren.
- Van Bulck, G. 1949.  
*Manuel de linguistique bantoue*. Bruxelles.
- Burssens, N. 1989.  
*Dictionnaire Français-Buma*, C.E.E.B.A., Bandundu, serie III, vol. 16.
- Hochegger, H. 1972.  
*Femme, pourquoi pleures-tu? Mythes Buma*, C.E.E.B.A., Bandundu, serie II, vol. 5.
- 1975a *Le soleil ne se leva plus! Le conflit social dans les mythes Buma*, C.E.E.B.A., Bandundu, serie II, vol. 20.
- 1975b *Normes et pratiques sociales chez les Buma*, C.E.E.B.A., Bandundu, serie II, vol. 26.
- Homburger, L. 1929.  
*Noms des Parties du Corps dans les langues Négro-Africaines*. Paris.
- Johnston, H.H. 1922.  
*A Comparative Study of the Bantu and Semi-Bantu Languages*, Vol. II. Oxford.